

καὶ πολλάκις μὲν εὐλογεῖν καὶ κοσμεῖν τοὺς ἐχθροὺς τοῖς μεγίστοις ἐπαίνοις, **Και πολλές φορές να λέει καλά λόγια και να τιμᾷ τους εχθρούς με τους πιο μεγάλους επαίνους,**

ὅταν αἱ πράξεις ἀπαιτῶσι τοῦτο, **ὅταν οι πράξεις (τους) το απαιτούν,**

πολλάκις δ' ἐλέγχειν καὶ ψέγειν τοὺς ἀναγκαιοτάτους ἐπονιδίστως, **και πολλές φορές να ελέγχει και να κατηγορεῖ τους πιο στενοὺς του συγγενεῖς με αισχρὸ τρόπο,**

ὅταν αἱ ἁμαρτίαι τῶν ἐπιτηδευμάτων ὑποδεικνύωσιν τοῦτο. **ὅταν τα σφάλματά τους υποδεικνύουν αυτό.**

Ὡσπερ γὰρ τὸ ὅλον ζῶου ἀχρειοῦται ἀφαιρεθειῶν τῶν ὄψεων, **Γιατί ὅπως ακριβῶς το σύνολο ενός ζωντανοῦ οργανισμοῦ ἀχρηστεύεται, ὅταν του αφαιρεθοῦν τα μάτια,**

οὕτως τῆς ἀληθείας ἀναιρεθείσης ἐξ ἱστορίας **ἐτσι, αν αφαιρεθεῖ η ἀλήθεια ἀπὸ την ἱστορία,**

τὸ καταλειπόμενον αὐτῆς γίνεται ἀνώφελές διήγημα. **αὐτὸ που ἀπομένει ἀπὸ αὐτὴν καταντᾷ ἀνώφελο διήγημα.**

